

VALERIA LAICI
Interprete di conferenza
Traduttrice
ITALIANO – INGLESE – TEDESCO

C.L.A. (sede legale)
Via G. Carcano,4
20141 Milano
Tel. 02/36685291

(residenza e sede operativa)
Via G.B. Bertini, 34
20154 Milano

Cell 348/5802486
E-mail: valeria_laici@fastwebnet.it
valeria.laici@clastudio.it

Nata a Verona, 12 marzo 1966

CORSO DI STUDI

- **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** - Facoltà di Lingue Moderne dello I.U.L.M. - Istituto Universitario Lingue Moderne nell'Anno Accademico 1989-1990. Corsi di lingua frequentati: **Inglese** e **Tedesco**.
- **Diploma di Interprete Parlamentare in Tedesco** - Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Milano. Anno Accademico 1988/89.
- **Diploma di Interprete Parlamentare in Inglese** - Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Milano. Anno Accademico 1987/88.
- **Diploma di Interprete-Traduttore in Inglese e Tedesco** - Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Milano. Anno Accademico 1986/1987.
- **Diploma di Maturità Scientifica** - Liceo Scientifico Statale "Galileo Galilei " di Verona.

Corsi di perfezionamento linguistico e permanenza all'estero in Inghilterra, Germania e Stati Uniti.

Appartenenza ad associazioni:

Dal 1998, associata dello studio professionale C.L.A.

Socia Assointerpreti dal 2009

Socia AITI dal 1989 al 1992 e dal 2006

Perito del Tribunale di Milano dal 2004 N. 10806.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

In qualità di **INTERPRETE SIMULTANEISTA e CONSECUTIVISTA dal 1990** : (principali settori):

gestione aziendale e strategie di business:

- six sigma
- supply chain management
- lean & flow manufacturing
- corporate re-engineering
- qualità totale, audit e certificazione
- 626 e sicurezza
- gestione della produzione
- risorse umane
- organizzazione acquisti
- riunioni commerciali e marketing e CdA

economia e finanza:

- economia dell'innovazione
- evoluzione di mercati e strategie di vendita
- relazioni transfrontaliere nell'UE
- statistica
- consigli di amministrazione
- futures e options
- securitization
- fondi d'investimento
- euro
- e-payments

legale

- deposizioni per il Consolato Americano in Italia e per Studi Legali americani e italiani
- riunioni e arbitrati con legali
- procedure di solidarietà e mobilità
- udienze in tribunale

Design, moda e tematiche tecniche:

- presentazioni collezioni moda e design
- architettura aeroportuale
- tecnologie, IT, telefonia
- design industriale e design ecologico
- industria della carta e stampa
- isolatori ceramici
- politiche di urban planning
- politiche del territorio: l'arco alpino
- imballaggi e packaging design
- prodotti chimici: vernici e solventi
- metalli
- protezione dell'ambiente
- gestione delle discariche
- riciclaggio dei rifiuti
- elettronica e software
- Slow Food; Slow Fish
- Packaging ecosostenibile

ricerche di mercato:

- formaggi
- tè, tisane e caffè
- cellulari
- automotive
- beverages&food
- televisori e videoregistratori
- farmaci (anti-infiammatori, analgesici)
- banche
- prodotti lusso
- pet food

medicina:

- allergologia
- apparecchiature medicali
- nutrizione
- omeopatia
- psicoterapia cognitivo comportamentale

In qualità di **TRADUTTRICE dal 1989:**

Per l'editoria:

- Traduzione di testi divulgativi:
 - "Margaret Thatcher", Ed. Targa Italiana;
 - "Madre Teresa ", Ed. Targa Italiana;
 - "Fidel Castro", Ed. Targa Italiana;
- Traduzione di testi giornalistici per riviste e rassegne stampa.

Per aziende, università ed istituti di ricerca:

- Traduzioni di argomento contabile, economico-finanziario, legale e fiscale (principali settori): Bilanci; Contratti; Capitolati; Certificati; Normative UE.
- Traduzione di manuali e guide: Produzione a flusso; MRPII; SAP; Re-engineering dell'azienda; Manuali sicurezza e qualità; Problematiche dell'euro; Software.
- Traduzioni legali (principali argomenti): contratti commerciali; contratti di acquisizione e spin-off; opinioni legali, atti
- Traduzioni di argomento tecnico-scientifico (principali settori): Meccanica; Produzione di generi alimentari; Ceramica; Imballaggi; Ortopedia; Diabetologia; Farmacologia; Architettura; Sociologia; Borsa.
- Traduzione di notiziari aziendali, comunicati e rassegne stampa.
- Traduzioni di argomento vario: Marketing; Ricerche di mercato; Commercio.
- Traduzioni di moda per aziende leader di settore nell'ambito della comunicazione, rassegna stampa, prodotti e implementazioni strategiche.
- Traduzioni di report per agenzie di ricerca di mercato: ricerche qualitative e quantitative.

Per il Tribunale e la Questura di Milano e per il Tribunale di Bergamo:

- Traduzione di testi relativi a carichi pendenti in ambito civile e penale.
- Traduzione di intercettazioni telefoniche su incarico di magistrati.

In qualità di **DOCENTE DI LINGUA INGLESE:**

- Docente di interpretazione consecutiva e mediazione orale con incarico annuale presso l'Università IULM e la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Sede di Milano.

Interessi e sport

Sci, sci alpinismo, nuoto, trekking, patchwork.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs 196 del 30 giugno 2003.

Rimango a disposizione per qualsiasi ulteriore informazione.